

IRINA REBROVA  
NATALIA TŠUIKINA

## ЗАГОЛОВОК-МЕДИАТЕКСТ ПО ОБЕ СТОРОНЫ ГРАНИЦЫ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ ПОРТАЛОВ МЕТРОПОЛИИ И ДИАСПОРЫ)

### ВВЕДЕНИЕ

Дигитализация мировых социальных институтов оказывает влияние не только на развитие медийного пространства, но и на функционирование современного русского языка вообще. Медиалингвистика как самостоятельная дисциплина, задающая собственные исследовательские векторы<sup>1</sup>, изучает медиатекст, заменивший традиционное понятие *публицистический текст*. Медиатекст как «сложное многоуровневое явление, основанное на неразрывной связи вербальных и медийных компонентов»<sup>2</sup> рассматривают с разных позиций: в грамматике – поликодовую структуру и доминирующие в ней вербальные средства, в стилистике – типы функционирующих текстов,

---

ИРИНА ВИТАЛЬЕВНА РЕБРОВА, кандидат филологических наук, доцент – Университет Париса Лодрона в Зальцбурге, Отделение славистики, адрес для переписки: Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg, Austria; e-mail: [irina.rebrova@plus.ac.at](mailto:irina.rebrova@plus.ac.at); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9295-8181>.

DR IRINA REBROVA, docent – Uniwersytet w Salzburgu, Katedra Slawistyki; adres do korespondencji: Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg, Austria; e-mail: [irina.rebrova@plus.ac.at](mailto:irina.rebrova@plus.ac.at); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9295-8181>.

НАТАЛИЯ ВЛАДИМИРОВНА ЧУЙКИНА кандидат филологических наук, доцент – Институт гуманитарных наук Таллиннского университета; адрес для переписки: Narva mnt 25, 10120 Tallinn, Estonia; e-mail: [natalia.tshuikina@tlu.ee](mailto:natalia.tshuikina@tlu.ee); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0362-1457>.

DR NATALIA TŠUIKINA, docent – Uniwersytet Talliński, Szkoła Humanistyczna; adres do korespondencji: Narva mnt 25, 10120 Tallinn, Estonia; e-mail: [natalia.tshuikina@tlu.ee](mailto:natalia.tshuikina@tlu.ee); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0362-1457>.

<sup>1</sup> Liliya Duskayeva, „Vektory praktsiologicheskogo analiza v medialingvistike”, *Medialingvistika*, no. 6.1 (2019): 13.

<sup>2</sup> Tat'yana Dobrosklonskaya, „Medialingvistika: aktual'nyye napravleniya izucheniya mediarechi”, *Vestn. Mosk. un-ta*, seriya 19. *Lingvistika imezhkul'turnaya kommunikatsiya*, no. 4 (2020): 28.

в лингводискурсологии – «синтагмы текстов в их потоке, в критике медиа-речи – критерии ее оценки»<sup>3</sup>. Эти подходы, на наш взгляд, можно интегрировать при анализе конкретного (в т.ч. информационного) жанра, прототипическая основа которого опирается на базовые вопросы *что? где? когда?*, а перемещаясь в пространство интернета<sup>4</sup>, расширяет жанровое информационное поле и отвечает также на вопросы *кто? как? зачем? к чему это привело? откуда это известно?*.

*Новостная заметка*, рассматривавшаяся в классификациях традиционных информационных жанров публицистики и строящаяся по принципу перевернутой пирамиды по шкале от более к менее важному<sup>5</sup>, главенствует в интернет-СМИ<sup>6</sup> и трансформируется в виртуальном пространстве в жанр *новость*. Он отсутствовал как таковой в прежних классификациях, но в современной медийной практике оказывается центральным жанром<sup>7</sup>, т.к. информация новости не просто не известна читателю, она социально значима и актуальна *здесь и сейчас*<sup>8</sup>.

Подобное превращение печатной *новостной заметки* в жанр *новости* на портале делает этот жанр ядерным, позволяющим получать информацию в сжатом виде на уровне заголовка или подзаголовочного комплекса (лида, зачина). Основной интенцией медиадискурсов и медиагипертекстов<sup>9</sup> становится сообщение о событии адресату, представителю разных социальных групп и возрастных категорий.

Мы не будем детально останавливаться на нетождественных понятиях *реальное событие, факт, медиасобытие, медиафакт*<sup>10</sup>, а рассмотрим сообщения о политической, экономической, культурной жизни одного дня, воплощенные в медиатексте. Т.к. преломление событийной действительности

<sup>3</sup> Duskayeva, „Vektory”, 10.

<sup>4</sup> Yevgeniya Tret'yakova i Vera Antropova, „K voprosu o klassifikatsii zhanrov operativno-novostnykh tekstov v internet-SMI”, *Znak: problemnoye pole mediaobrazovaniya*, no. 4 (26) (2017): 246.

<sup>5</sup> Branko Toshovich, *Internet-stilistika* (Moskva: Flinta Nauka, 2015), 132.

<sup>6</sup> Aleksandr Kolesnichenko, „Vostrebovannost' zhanrov zhurnalistskikh tekstov v onlaynovykh SMI”, *Vestn. Mosk. Un-ta*, seriya 10. *Zhurnalistika*, no. 1 (2018): 26-42.

<sup>7</sup> Tat'yana Shmeleva, „Uplotneniye zhanrov» kak tendentsiya mediasfery”, *Zhanry rechi*, no. 4(20) (2018): 271.

<sup>8</sup> Vladimir Kon'kov, „Grammatika portretirovaniya okruzhayushchego mira v media”, v: *Grammatika rechevykh deystviy v medialingvistike*, red. Liliya Duskayeva (Moskva: Flinta, 2019), 91-92.

<sup>9</sup> Liliya Duskayeva i Tamara Red'kina, „Vvedeniye v grammatiku rechevykh deystviy”, v: *Grammatika rechevykh deystviy v medialingvistike*, red. Liliya Duskayeva (Moskva: Flinta, 2019), 29.

<sup>10</sup> Mariya Cherkasova, „Mediasobytiye i mediaobraz s tochki zreniya medialingvistiki i mediakritiki (na primere yazyka vrazhdy)”, *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaviya*, no. 7.18 (89) (2010): 250-257; Boris Lomakin, „Model' mediasobytiya kak elementa mediynoy kartiny mira”, *Sovremennyy diskurs-analiz*, no. 2 (30) (2022): 12-18.

в тексте, ее проекция не получили в медиалингвистике точного термина и интерпретации<sup>11</sup>, предлагаем расширить значение термина *вербальное событие*, понимаемого как «результат интерпретации субъектом фрагмента действительности – реального события, имеющего пространственно-временные координаты и наделенного авторской модальностью»<sup>12</sup> до термина *поликодовое событие*. В нашем материале фрагмент действительности представлен и интерпретируется разными семиотическими знаками (не только вербальными): «Одним из ключевых механизмов воздействия в сфере интернет-журналистики является диспозиционирование текстовых сегментов и препарирование новостного контента, а также варьирование метаграфических и иконических элементов»<sup>13</sup>.

При воплощении в медиатексте поликодового события «выигрывает подача информации в концентрированном виде – часто короткой строкой на уровне только заголовков с двумя-четырьмя дополнительными предложениями»<sup>14</sup>, а «картина мира читателя интернета создается именно по заголовкам»<sup>15</sup>. Таким образом, жанр *новость* сужается до заголовка, заголовочного комплекса, который представляет собой медиатекст и обладает «одним из главных признаков текста – выводимостью знаний»<sup>16</sup>.

#### ЗАГОЛОВОК-МЕДИАТЕКСТ, ВОПЛОЩАЮЩИЙ ПОЛИКОДОВОЕ СОБЫТИЕ

Рассмотрение заголовка на перекрестке современного жанроведения, стилистики, медиалингвистики, когнитивной лингвистики, теории речевых актов и др. гуманитарных дисциплин позволяют объективнее осветить его специфику в медиaprостранстве.

Заголовок видят до прочтения статьи, поэтому «от правильно подобранного заголовка зависит, как читатель воспримет содержание «статьи и будет ли

---

<sup>11</sup> Svetlana Mokhireva, „Variativnost' reprezentatsiy verbal'nogo sobytiya v SMI”, *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 373 (2013): 19.

<sup>12</sup> Mokhireva, „Variativnost'”, 19.

<sup>13</sup> Zhanna Sladkevich, „Deformatsiya faktual'noy informatsii v novostnykh vebresursakh s klikbeyt-zagolovkami”, *Publichnaya politika* 3, no. 1-2 (2019): 356.

<sup>14</sup> Igor' Apukhtin, „Izmeneniye mediateksta pod vliyaniyemptsessa konvergensii SMI”, *Mir russkogo slova*, no. 2 (2015): 20.

<sup>15</sup> Yelena Kazimyanets, „Etot «bezumnyy, bezumnyy, bezumnyy» mir v «strannykh» zagolovkakh elektronnykh SMI”, *Slavistica Vilnensis*, no. 63 (2018): 278.

<sup>16</sup> Kazimyanets, „Etot”, 281.

он читать ее вообще»<sup>17</sup>. Прогностический характер заголовка является важным фактором и в печатных СМИ, и на медиа-портале. С одной стороны, процесс создания заголовка сетевого новостного текста зависит от коммуникативной интенции автора и реализуется в стратегиях информирования и воздействия, с другой стороны, он определяется особенностями формата текста новости: «объективность представления информации, ясность, лаконичность, отказ от излишней эмоциональности и такой важный признак Интернет-коммуникации, как клиповость, относительная автономность и тематическая завершенность каждого фрагмента текста»<sup>18</sup>.

Это учитывается при типологической классификации *новостных* заголовков. Кликбейтные заголовки соответствуют фейк-новостям, в них не описываются события, заявленные в заголовке; псевдоновостные заголовки сообщают «часть правды» и побуждают современного читателя «делать неверные импликации»; заголовки-информационный шум не отвечают «критерию общественной значимости»<sup>19</sup>. Понятие кликбейта эволюционировало и не обязательно должно обманывать<sup>20</sup>.

Тематическая классификация рассматривает при анализе материала не только жанр, но и «принадлежность к универсальному медиатопику (политика, бизнес, образование, культура, спорт и т.д.)» и выявляет «тематическую доминанту»<sup>21</sup>. Анализируя свои примеры, мы ставим во главу угла универсальный медиатопик, т.к. он приложим ко всем нашим источникам, в отличие от классификации на основе передаваемой информации: *локальные* новости для диаспоры могут оказаться важнее, чем для читателя метрополии.

Современные исследовательские подходы представляют заголовок как медиатекст, «полиинтенциональным»<sup>22</sup>, отражающим реальное событие, сохраняющим и параметры поликодовости, и иные характеристики медиатекста. Концентрированно, в виде пропозиции *что-где-когда*, включая различные семиотические знаки, заголовок сообщает о фрагменте действительности, существующем в реальном времени и пространстве. Он сохраняет

<sup>17</sup> Ol'ga Zharina, „Zagolovok kak sredstvo sozdaniya obraza gosudarstva v zarubezhnykh SMI”, *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, no. 8.2 (27) (2019): 235.

<sup>18</sup> Yekaterina Bazhenova, „Predstavleniye informatsii v zagolovke setevogo novostnogo teksta”, *Vestnik Amurskogo gosudarstvennogo universiteta*, seriya: *Gumanitarnyye nauki*, no. 52 (2011): 117.

<sup>19</sup> Kazimyanets, „Etot”, 280.

<sup>20</sup> Yegor Kuznetsov, „Sopostavleniye zagolovka i sodержaniya publikatsii kak klyuch k ponimaniyu spetsifiki klikbeyta”, *Znak: problemnoye pole mediaobrazovaniya*, no. 4 (42) (2021): 136.

<sup>21</sup> Dobrosklonskaya, „Medialingvistika”, 29.

<sup>22</sup> Shmeleva, „Uplotneniye”, 273.

свою прагматическую роль при восприятии текста<sup>23</sup> с учетом распределения информации по определенной новостной тематике на основе принципа перевернутой пирамиды. Заголовок строится на новостных порталах на основе позиции издания, редколлегии и допускает различные репрезентации одного и того же фрагмента действительности, в том числе с учетом этого фактора. Представляя собой медиатекст, заголовок не только информирует целевую группу, но и воздействует на ее убеждения в системе прагматических координат *я-ты-здесь-сейчас*. Степень проявления волюнтаривной функции зависит от цензуры, доступности альтернативных источников информации, идеологической направленности издания. Данная функция проявляется по-разному в каждую конкретную эпоху, ее воздействие может ослабевать и выдвигать на первый план информативную составляющую<sup>24</sup>.

Цель статьи – на основе разработанных авторами критериев выявить различия в жанре *новость* в различных русскоязычных изданиях на композиционно-тематическом уровне, установить тематическую доминанту, типологические черты жанра.

Данный во введении анализ истории вопроса и собственный взгляд на осмысление материала позволяет нам рассмотреть заголовок в новостных лентах метрополии и диаспоры с опорой на существующие теоретические подходы и расширить их за счет собственного алгоритма на основе дискурс-анализа, теории речевых актов, положений медиалингвистики, жанроведения, лингвистики текста и исследований других гуманитарных дисциплин.

#### КРИТЕРИИ АНАЛИЗА

Для анализа выбран один новостной день, 24 апреля 2023 года, охватывающий медиатопик конкретной даты, что позволяет максимально взглянуть на различные события и факты по разные стороны границы в реальном времени. Один день анализируется как континуум поликодовых событий, набор пропозиций (клауз). Тематико-композиционно-жанрово-стилистическая структура медиатекста даст возможность увидеть сдвиги как в его типологических характеристиках, так и в языке.

---

<sup>23</sup> Nataliya Kupina i Tamara Matveyeva, *Stilistika sovremennogo russkogo yazyka* (Moskva: Yurayt, 2020), 256.

<sup>24</sup> Liliya Duskayeva, „Yazykovo-stilisticheskiye izmeneniya v sovremennykh SMI”, v: *Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' russkogo yazyka*, red. Margarita Kozhina (Moskva: Flinta, 2011), 664-675.

Синтаксические исследования, связанные с теорией выдвижения, распределения внимания обращаются к понятию дефокусирования как к комплексу явлений, «обратных фокусированию (наделению свойством салиентности, профилированию, помещению в активную зону и пр.) <...> это широкий класс лингвокогнитивных процессов, в ходе которых происходит изменение фокуса внимания говорящих, приводящее к понижению степени выделенности определенных элементов конструируемой ситуации или объекта, т.е. перемещению этих элементов во вторичный фокус или фон»<sup>25</sup>. Для критериев анализа медиатекста принимались во внимание также стратегии эвфемизации, рассматриваемые в составе речевого акта, равного медиановости и как маркеры, в которых проявляется определенная прагматическая стратегия<sup>26</sup>, в критерии заложены все способы эвфемизации<sup>27</sup>.

Итак, жанр *новость* в различных источниках метрополии и диаспоры рассматривается по следующим критериям:

- язык метрополии – диаспоры (по месту употребления как в географическом, так и в виртуальном пространстве);
- источник (качественное – некачественное издание, таблоид);
- семиотическое представление текста (вербальность – поликодовость);
- композиция и структура (заголовочный комплекс с подзаголовком, лидом, зачином; *что-где-когда*);
- тематика – тематическая доминанта (типичные новостные топики: политика, экономика, спорт, искусство, дипломатия, др. + региональная проблематика);
- нейтральность – экспрессивность заголовка/языковых средств;
- кликбейт – информационный шум – фейк – псевдоновость – новость (=приближенность к реальному событию, совпадает во всех источниках);
- языковые маркеры – эвфемизм;
- имена собственные;
- фокус – фон;
- факт-оценка/диктум – модус – сложноподчиненные предложения;
- субъективность – (выражение авторского я – фактор адресата) – персональность – безличность;
- индивидуальность – коллективность.

<sup>25</sup> Ol'ga Iriskhanova, *Igry fokusa v yazyke. Semantika, sintaksis i pragmatika defokusirovaniya* (Moskva: YASK, 2014), 65.

<sup>26</sup> Mariya Kovshova, *Semantika i pragmatika evfemizmov: kratkiy tematicheskii slovar' sovremennykh russkikh evfemizmov* (Moskva: Gnozis, 2007), 35.

<sup>27</sup> Yelena Sheygal, *Semiotika politicheskogo diskursa* (Moskva: RGB, 2009), 197.

## МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

В статье рассматриваются актуальные новости в заголовках информационной ленты современных русскоязычных порталов как в России, так и за рубежом: в Эстонии и других странах Балтии, Австрии, Германии. Методом сплошной выборки были отобраны:

- источники в метрополии<sup>28</sup>: *Лента.Ру*, *РБК*, *Российская газета (РГ)*<sup>29</sup>;
- русские источники в Германии<sup>30</sup>: *Редакция Германия (РедГ)*, *Русский Берлин (РусБ)*, *Восток-Запад (ВЗ)*, *Русская Германия (РусГ)*, *Germania.One (Г)*;
- русские порталы Австрии<sup>31</sup>: *Давай (Д)*, *Новый Венский журнал (НВЖ)*, *Русская Австрия (РусА)*, *Австрия сегодня (АС)*;
- русские порталы Эстонии имеют свою специфику – это издания, которые возникли как СМИ русскоязычного населения, живущего в стране со времен СССР<sup>32</sup>: *Postimees*, *DELFI*, *МК-Эстония (МКЭ)*, *Эстонская теле- и радиовещательная компания (ERR)*, *Деловые ведомости (ДВ)*.

Отдельно выделены:

- существовавшие со времен СССР издания, созданные как средство контрпропаганды<sup>33</sup>: *Немецкая волна (DW)*, *Свобода*, *Настоящее время (НВ)*, *Голос Америки*. После распада СССР они получили возможность работы в России, но, объявленные иностранными агентами в 2022 г., покинули свои штаб-квартиры в метрополии;
- перемещенные за границу оппозиционные издания, которые раньше существовали в России, но были вынуждены покинуть страну и разместить свои редакции в Латвии<sup>34</sup>: *Медуза (М)* – до 2014 г. в России, журналисты – в прошлом создатели портала *Лента.Ру* – объявлена не только иноагентом, но и нежелательной в России организацией с 26.01.2023; *Новая газета Европа (НГЕ)* издается с апреля 2022 г. уехавшими журналистами *Новой газеты*, признана нежелательной с 28.06.2023. Отметим, что среди источников рассмотрен портал *Новой газеты* в России, действующий в условиях цензуры, а также вариант издания в формате *pdf* (события в границах недельной давности) на сайте *Novaya.media*. Издание газеты за рубежом и в России полностью отличается друг от друга.

<sup>28</sup> здесь и далее в скобках сокращения названий порталов.

<sup>29</sup> <https://lenta.ru>; <https://www.rbc.ru>; <https://rg.ru>.

<sup>30</sup> <https://rg-rb.de>; <https://ru-berlin.de>; <https://ostwest.tv>; <https://bdnews.de>; <https://germania.one>.

<sup>31</sup> <http://dawai.at>; <https://nwm.at>; <http://russianaustria.com>; <https://austria-today.at>.

<sup>32</sup> <https://rus.postimees.ee>; <https://rus.delfi.ee>; <https://www.mke.ee>; <https://rus.err.ee>; <https://www.dv.ee>.

<sup>33</sup> <https://dw.com/ru>; <https://svoboda.org>; <https://currenttime.tv>; <https://golosameriki.com>.

<sup>34</sup> <https://meduza.io>; <https://novayagazeta.eu>.

– *РБК-Украина (РБКУ)*<sup>35</sup> издается на украинском и русском языке, возник после разделения РБК в 2010 г., с 2016 г. был заблокирован на территории России. Нам неизвестно, насколько популярно это издание среди русскоязычного населения. Прежде всего нас интересовал язык этого издания как источник, описывающий события на территории Украины на русском языке до и после полномасштабного вторжения России.

Для исследования, как отмечалось выше, выбран один новостной день. В данной статье представлен анализ композиционно-тематического уровня, в последующих публикациях мы обратимся также к описанию особенностей лексико-грамматического и когнитивно-прагматического уровней.

#### КОМПОЗИЦИОННО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

Все источники в жанре *новость* представляют собой поликодовый текст. При отсутствии изображения, аудио- и видеофайла под поликодовостью понимается различное цвето-графическое выделение текста, которое расширяется по линии гипертекста и в представленном интернет-формате позволяет выйти в текст статьи, в которой в большинстве случаев информация представлена не только на вербальном, но и на невербальном уровне. В наименьшей степени поликодовость проявляется на портале *РБК-Украина*, где фотографии и видео встречаются крайне редко.

Фотографии активно используются на порталах, которые в большей степени ориентированы на радио и видеотрансляцию (*DW*), а также в изданиях, которые не обновляют новостную ленту каждый час по причине либо цензурных (*Новая газета* в России), либо экономических возможностей (*НГЕ*), а также исходя из позиции издания в целом (*РусБ*). *РГ* отличается от других источников: информацию о событиях 24 апреля можно получить не только на портале, но и в бумажной версии, а также в формате *pdf*. *Лента. Ру* выделяется по композиции тем, что под заголовком обязательно фиксирует топик, выделяются тематические блоки *Мир, Россия, Экономика, Культура, Путешествия, Бывший СССР, Среда обитания, Ценности, Силовые структуры*.

Похожая композиция отличает эстонские издания *Postimees* (напр., *Мнение, Таллинн, Украина, За рубежом*) и *DELFI* (*Экономика, Спорт, Ида-Вирумаа* и др.), в этом они следуют за эстоноязычными страницами своих порталов.

---

<sup>35</sup> <https://rbc.ua/ukr>.

В рассматриваемых изданиях метрополии отдельно не выделяется рубрика *СВО*. Следует отметить, что она есть, например, на портале *mail.ru*. Но информация о военных действиях представлена в новостной повестке через другие заголовки: *В Киеве опровергли утечку о планах ударить по Москве в годовщину СВО (Лента.ру)*; *Украина намеревалась нанести «массированные удары» по Москве и Новороссийску в годовщину начала военной операции (РБК)*; *Видео: Подразделения ВДВ РФ отразили атаку украинских войск (РГ)*.

В отличие от *Лента.Ру*, *РБК* и *РГ*, существующие за рубежом порталы (*Медуза*, *НГЕ*, *Свобода*, *DW*, *Настоящее время*) фиксируют каждый день этой войны, четко обозначая свою позицию. Например, на *DW* особо (как и во всех зарубежных СМИ) выделяются рубрики *В Фокусе*, *Война в Украине*. Здесь же можно найти экспликацию позиции в форме: *Война России против Украины. Публикации по теме*. Эта информация постоянно присутствует на сайте независимо от хроники текущих событий: *В ночь на 24 февраля 2022 года Кремль объявил о проведении «специальной военной операции в Донбассе», развязав полномасштабную войну с Украиной*. Только после нее следует лента новостей (вербальные тексты), указывается время появления новости: *25 минут назад 24.04 Фото Второй снаряд в Белгороде и другие события 423-го дня войны в Белгороде спустя более суток после падения авиабомбы нашли второй снаряд*. Ежедневно освещают отдельные события на украинском фронте эстонские порталы *ERR*, *DELFI* и *Postimees*.

В отличие от других изданий портал *РБК* максимально раскрывает тему войны: *Война России с Украиной, Контрнаступление ВСУ, Зеленский Заявления, Переговоры России и Украины, Беженцам, Лица войны, Ситуация на фронте сегодня 24 апреля, карта войны*. Кроме того, есть много информации о спортивных новостях, хотя они не выделены в отдельную рубрику. О спорте также пишут *Лента.Ру*, *РГ*, *РусГ*, *Postimees*, *DELFI*, *ERR*.

В меньшей степени представлена и даже уходит из некоторых изданий, ориентированных на русскоговорящую аудиторию во всем мире, рубрика о культурных событиях. Например, на *DW* представлена рубрика *Культура и стиль жизни*, но, как правило, описывает неактуальные события, а 24 апреля на сайте размещен старый текст о стиле жизни немцев и европейцев.

Наименование *Русская Германия* использовалось различными порталами русскоговорящей диаспоры Германии, но эти когда-то одноименные издания избегают разговора о текущих событиях в России. 22-27 апреля *РусГ* включает такие рубрики: *ТОП новости/экономика/культура/наука и НИ-ТЕСН, спорт, путешествия, авто, здоровье, интересное*. В ТОП Новости 24.04. попадает: *Германия и Норвегия планирует установить защиту инфраструктуры*

на дне моря. *РедГ*, до начала вторжения также носивший название *Русская Германия*, публикует в анализируемую дату в основном новости о спорте, самые ранние из них от 21.04.

Портал *АС* включает рубрики: *Главная, Новости, Австрия, О жизни в Австрии, Стиль, В фокусе*. Новости от 24 апреля – это события внутренней жизни и политики Австрии: *Выборы в Зальцбурге: ÖVP сохраняет первое место*. В изданиях *РусА, РусБ* есть информация и рубрики о праздновании Дня Победы: *День Победы в Вене. Я помню. Горжусь; Песни Победы в Вене*. Портал *РусБ* отличается от русскоязычных изданий диаспоры. Его основной сайт выглядит как обычный развлекательный портал с рубриками *Путешествие по Германии, Анекдоты из Одессы*, но по гиперссылкам можно выйти на другие рубрики: *Новости Берлина, Политика, Военные события, Военные новости*. Это единственное зарубежное издание, которое пишет не только о событиях диаспоры, но и метрополии, описывает военный конфликт России и Украины, освещая материал с позиции метрополии.

Русские порталы Эстонии представляют в некоторой степени пример более уравновешенного подхода к освещению событий в России и мире. Они публикуют переводы статей с эстоноязычных страниц своих порталов, перепечатывают материалы других русскоязычных изданий России и Европы, предлагают оригинальный контент, посвященный местным реалиям, в т.ч. проблемам русскоязычного населения.

Тематический анализ контента всех исследуемых СМИ от 24 апреля позволил выделить несколько наиболее актуальных инфоповодов, представленных как поликодовое событие (см. выводы). Заголовки на порталах распределены довольно неравномерно: в большей степени в изданиях метрополии и части оппозиционной диаспоры (в т.ч. издания, перемещенные в Латвию), в меньшей – в местных русскоязычных изданиях. Однако заголовки на тему высказывания посла Китая затронули практически все издания: *МИД Франции вызовет посла Китая после его слов об исторической принадлежности Крыма России* (РГ), *МИД Франции вызовет посла Китая из-за его слов о Крыме* (Лента.Ру), *МИД КНР: Китай уважает суверенитет всех стран. Страны ЕС осуждают высказывания посла Китая во Франции* (Свобода), *Страны Балтии вызвали послов КНР из-за скандального интервью* (DW), *Посольство Китая удалило интервью посла о суверенитете бывших стран СССР. Глава дипломатии ЕС назвал его «неприемлемым»* (НВ), *Страны Балтии, Киев и Париж осудили посла Китая во Франции, усомнившегося в суверенитете государств бывшего СССР и в принадлежности Крыма Украине* (НГЭ), *МИД КНР дезавуировал слова посла о суверенитете республик*

*бывшего СССР (РБК), Китай в скандале. Пекин уже оправдывается, а Европа готовит ответ: реакция мира (РБКУ), Посольство Китая во Франции удалило интервью посла, поставившего под сомнение суверенитет республик бывшего СССР и принадлежность Крыма Украине (М), Высказывания китайского посла о бывших советских республиках вызвали реакцию по всей Европе (ERR), Скандал с китайским послом. Пекин заверяет страны бывшего СССР в уважении их суверенитета (DELFI), МИД вызвал временного поверенного в делах Китая в Эстонии (Postimees) – причем подцензурные издания дефокусируют внимание читателей на том, что Франция (член ЕС) собирается *отчитать* КНР за отношение к принадлежности Крыма.*

Несмотря на различия тематического наполнения изданий, ухода от освещения части событий, наблюдаются общие темы и доминанта (см. ниже). Что касается композиционного представления заголовочного материала, то здесь обнаруживаем больше сходств, чем различий. Многие издания как метрополии, так и диаспоры используют общий принцип представления композиции медиатекста с сохранением прототипических компонентов. При подаче материала выделяются следующие критерии: а) объем информации (одна фраза/2-3 предложения) и б) наличие/отсутствие двоеточия. Рассмотрим эти критерии.

### ***Объем информации***

Наибольший объем информации (с наличием подзаголовка) представлен на портале *Свобода* в т.ч. на уровне шрифтового выделения. Ср.: ***Иностран- ные журналисты, работавшие в РФ, призвали освободить Гершковича/ Все подписавшие письмо когда-то работали в России; В Саратове задержан бывший боец ЧВК, рассказавший о массовых убийствах/ Утверждается, что на него напали бойцы ЧВК (Свобода)***. В других изданиях (РБК, РБКУ, Медуза, DELFI) длина варьируется от одного до двух предложений. Представление заголовков отличается только объемом текста и наличием/отсутствием фотографии (к которой можно выйти по гиперссылке). В большинстве источников объем заголовка – одно предложение.

### ***Наличие/отсутствие двоеточия***

Что касается подачи материала, то новостные ленты метрополии и диаспоры преследуют одну и ту же цель: ярко, сжато подать информацию. Для указания источника информации (как на кириллице, так и латинице) используется конструкция с двоеточием. Например, *МИД КНР: Китай уважает суверенитет всех стран. Страны ЕС осуждают высказывания посла Китая во Франции»*

(Свобода); *El Mundo*: В Артемовске осталась лишь пара бригад ВСУ, остальные части выведены из «города» (РГ). *WP*: Киев планировал удары по Москве в первую годовщину войны (DW); Тоомас Алталу: парада победы в этом году не будет, российское руководство играет в геополитику (DELFI); *Bearing Point*: Новые методы угона автомобилей в Штирии.

Двоеточие может использоваться не только при указании на источник, но и на место проведения мероприятия: *Филлах*: «*Harry's Home*» на привокзальной площади; *Вена*: Сбежавший мальчик пробежал марафон (РусА).

*Лента.Ру* вместо конструкций с двоеточием использует субъектную конструкцию с глагольным предикатом, передающим отношение к субъекту события (информация не сокращается, как в других изданиях): *Песков назвал враньем сообщения о работающих санкциях*.

*Медуза* наряду с двоеточием использует тире для указания на источник. В этом случае ссылка на автора дана в конце заголовка с распространителем, раскрывающим место данного заявления или более детальную информацию о самом событии: «*Никто не разрешал западному меньшинству говорить от имени всего человечества. Надо вести себя прилично*». *Лавров – на заседании Совбеза ООН в Нью-Йорке*; «*Безумно сожалею о произошедшем*». *Дарья Трепова – о взрыве, в результате которого был убит «военкор» Татарский*.

## ВЫВОДЫ

Локальные русскоязычные источники Германии и Австрии (за исключением *РусБ*) уходят от мировой повестки, от ситуации в метрополии, что свидетельствует о позиции редакции. Страны Балтии в большинстве случаев сконцентрированы на локальных новостях, а в передаче мировых событий ориентируются на эстоноязычные публикации.

Повестка мировых новостей за 24 апреля 2023 года частично или полностью совпадает на порталах *Российская Газета*, *Лента.Ру*, *Медуза*, *Настоящее время*, *Свобода*, *Немецкая волна*, *Новая газета.Европа*, *РБК*, *РБК-Украина*. В большинстве источников как наиболее важные зафиксированы такие события, как: *зерновая сделка*, *военные действия дроны в Севастополе*, *дрон в Подмосковье*, *закрытие спектакля с участием Лии Ахеджаковой*, *обвинение Алексея Кортнева, сын Пескова и др.* В источниках метрополии неполно раскрыты или вообще не представлены такие мировые новости: *переворот в Судане*, *арест Гершовича*, *ситуация с политзаключенными*.

*ченными, убитые российские солдаты, обстрелы украинских территорий. Только в источниках России уделяется внимание таким событиям, как: увольнение американского журналиста, отказ Украине во вступление в НАТО, ЕС (мнение экспертов), обстрелы Донецка, мнение Пригожина о ситуации на бахмутском направлении, особое отношение к Z-символике (об этом есть и в РусБ).*

Несмотря на различное освещение и интерпретацию военного конфликта России и Украины, тема войны занимает (прямо или косвенно) большинство информационной повестки в источниках как метрополии, так и диаспоры (замалчивание этой темы в большинстве местных русскоязычных изданий Германии и Австрии – лишь подтверждение этого тезиса) и может быть отнесена к тематической доминанте этого дня. В обычную информационную повестку перемещается сводка военных действий, усиливается дискурс вражды, сокращается информация о культурных событиях, что свидетельствует о трансформации тематического контента классического информационного новостного блока.

Все компоненты *что-где-когда* информационного жанра сохраняются на прототипическом уровне в медиатексте, но репрезентируются на новостных порталах различными семиотическими средствами. При этом особую роль играет конструкция с двоеточием, позволяющая при восприятии заголовка разделить источник информации (имя собственное, название издания) и его пропозициональное содержание. Выявление общей пропозиции (инфоповодов) позволяют сократить количество источников и сконцентрироваться на сходствах/различиях языковой и прагматической экспликации заголовков с опорой на теорию выдвижения, стратегию эвфемизации (те критерии, которые не были релевантны для первого этапа анализа). Все эти средства формирования дискурса в итоге несут не только информативный потенциал, но также выполняют волюнтаристическую функцию, воздействуя на идеологические, политические потребительские и т.д. взгляды читателей.

Выводы, сделанные на композиционно-тематическом уровне рассмотрения источников, подтверждаются на языковом и прагматическом уровнях анализа, что будет наиболее полно представлено в наших последующих публикациях.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Апукхтин, Igor'. „Изменение медиатекста под влиянием процесса конвергенции СМИ”. *Mir russkogo slova*, no. 2 (2015): 18-21 [Апукхтин, Игорь. „Изменение медиатекста под влиянием процесса конвергенции СМИ”. *Мир русского слова*, № 2 (2015): 18-21].
- Bazhenova, Yekaterina. „Predstavleniye informatsii v zagolovke setevogo novostnogo teksta”. *Vestnik Amurskogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: *Gumanitarnyye nauki*, no. 52 (2011): 114-117 [Баженова, Екатерина. „Представление информации в заголовке сетевого новостного текста”. *Вестник Амурского государственного университета*. Серия: *Гуманитарные науки*, № 52 (2011): 114-117].
- Cherkasova, Mariya. „Mediasobytiye i mediaobraz s tochki zreniya medialingvistiki i mediakritiki (na primere yazyka vrazhdy)”. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznavaniya*, no. 7.18 (89) (2010): 250-257 [Черкасова, Мария. „Медиасобытие и медиаобраз с точки зрения медиалингвистики и медиакритики (на примере языка вражды)”. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, № 7.18 (89) (2010): 250-257].
- Dobrosklonskaya, Tat'yana. “Medialingvistika: aktual'nyye napravleniya izucheniya mediarechi”. *Vestn. Mosk. un-ta*. Seriya 19: *Lingvistika imezhkul'turnaya kommunikatsiya*, no. 4 (2020): 26-38 [Добросклонская, Татьяна. “Медиалингвистика: актуальные направления изучения медиаречи”. *Вестн. Моск. ун-та*. Серия 19: *Лингвистика и межкультурная коммуникация*, № 4 (2020): 26-38].
- Duskayeva, Liliya. „Yazykovo-stilisticheskiye izmeneniya v sovremennykh SMI”. V: *Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' russkogo yazyka*, red. Margarita Kozhina, 664-675. Moskva: Flinta, 2011 [Дускаева, Лилия. „Языково-стилистические изменения в современных СМИ”. В: *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*, ред. Маргарита Кожина, 664-675. Москва: Флинта, 2011].
- Duskayeva, Liliya. „Vektory praksiologicheskogo analiza v medialingvistike”. *Medialingvistika*, no. 6.1 (2019): 4-18 [Дускаева, Лилия. „Векторы праксиологического анализа в медиалингвистике”. *Медиалингвистика*, № 6.1 (2019): 4-18].
- Duskayeva, Liliya i Tamara Red'kina. „Vvedeniye v grammatiku rechevykh deystviy”. V: *Grammatika rechevykh deystviy v medialingvistike*, red. Liliya Duskayeva, 29-32. Moskva: Flinta, 2019 [Дускаева, Лилия и Тамара Редькина. „Введение в грамматику речевых действий”. В: *Грамматика речевых действий в медиалингвистике*, ред. Лилия Дускаева, 29-32. Москва: Флинта, 2019].
- Iriskhanova, Ol'ga. *Igry fokusa v yazyke. Semantika, sintaksis i pragmatika defokusirovaniya*. Moskva: YASK, 2014 [Ирисханова, Ольга. *Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования*. Москва: ЯСК, 2014].
- Kazimyanets, Yelena. „Etot «bezumnoy, bezumnoy, bezumnoy» mir v «strannykh» zagolovkakh elektronnykh SMI”. *Slavistica Vilnensis*, no. 63 (2018): 273-284 [Казимьянец, Елена. „Этот «безумный, безумный, безумный» мир в «странных» заголовках электронных СМИ”. *Slavistica Vilnensis*, № 63 (2018): 273-284].
- Kovshova, Mariya. *Semantika i pragmatika evfemizmov: kratkiy tematicheskiy slovar' sovremennykh russkikh evfemizmov*. Moskva: Gnozis, 2007 [Ковшова, Мария. *Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов*. Москва: Гнозис, 2007].
- Kolesnichenko, Aleksandr. „Vostrebovannost' zhanrov zhurnalisticheskikh tekstov v onlaynovykh SMI”. *Vestn. Mosk. un-ta*. Seriya 10: *Zhurnalistika*, no. 1 (2018): 26-42 [Колесниченко, Александр.

- „Востребованность жанров журналистских текстов в онлайн-СМИ”. *Вестн. Моск. ун-та. Серия 10: Журналистика*, № 1 (2018): 26-42].
- Kon'kov, Vladimir. „Grammatika portretirovaniya okruzhayushchego mira v media”. V: *Grammatika rechevykh deystviy v medialingvistike*, red. Liliya Duskeyeva, 88-148. Moskva: Flinta, 2019 [Коньков, Владимир. „Грамматика портретирования окружающего мира в медиа”. В: *Грамматика речевых действий в медиалингвистике*, ред. Лилия Дускаева, 88-148. Москва: Флинта, 2019].
- Kuznetsov, Yegor. „Sopostavleniye zagolovka isoderzhaniya publikatsii kak klyuch k ponimaniyu spetsifiki klikbeyta”. *Znak: problemnoye pole mediaobrazovaniya*, no. 4 (42) (2021): 133-139 [Кузнецов, Егор. „Сопоставление заголовка и содержания публикации как ключ к пониманию специфики кликбейта”. *Знак: проблемное поле медиаобразования*, № 4 (42) (2021): 133-139].
- Kupina, Nataliya i Tamara Matveyeva. *Stilistika sovremennogo russkogo yazyka*. Moskva: Yurayt, 2020 [Купина, Наталия и Тамара Матвеева. *Стилистика современного русского языка*. Москва: Юрайт, 2020].
- Lomakin, Boris. „Model' mediasobytiya kak elementa mediynoy kartiny mira”. *Sovremennyy diskurs-analiz*, no. 2 (30) (2022): 12-18 [Ломакин, Борис. „Модель медиасобытия как элемента медийной картины мира”. *Современный дискурс-анализ*, № 2 (30) (2022): 12-18].
- Mokhireva, Svetlana. „Variativnost' reprezentatsiy verbal'nogo sobyitiya v SMI”. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 373 (2013): 19-22 [Мохирева, Светлана. „Вариативность репрезентаций вербального события в СМИ”. *Вестник Томского государственного университета*, № 373 (2013): 19-22].
- Sladkevich, Zhanna. „Deformatsiya faktual'noy informatsii v novostnykh vebresursakh s klikbeyt-zagolovkami”. *Publichnaya politika* 3, no. 1-2 (2019): 127-148 [Сладкевич, Жанна. „Деформация фактуальной информации в новостных вебресурсах с кликбейт-заголовками”. *Публичная политика* 3, № 1-2 (2019): 127-148].
- Toshovich, Branko. *Internet-stilistika*. Moskva: Flinta Nauka, 2015 [Тошович, Бранко. *Интернет-стилистика*. Москва: Флинта Наука, 2015].
- Tret'yakova, Yevgeniya i Vera Antropova. „K voprosu o klassifikatsii zhanrov operativno-novostnykh tekstov v internet-SMI”. *Znak: problemnoye pole mediaobrazovaniya*, no. 4 (26) (2017): 245-249 [Третьякова, Евгения и Вера Антропова. „К вопросу о классификации жанров оперативно-новостных текстов в интернет-СМИ”. *Знак: проблемное поле медиаобразования*, № 4 (26) (2017): 245-249].
- Sheygal, Yelena. *Semiotika politicheskogo diskursa*. Moskva: RGB, 2009 [Шейгал, Елена. *Семиотика политического дискурса*. Москва: РГБ, 2009].
- Shmeleva, Tat'yana. „«Uplotneniye zhanrov» kak tendentsiya mediasfery”. *Zhanry rechi*, no. 4(20) (2018): 270-276 [Шмелева, Татьяна. „«Уплотнение жанров» как тенденция медиасферы”. *Жанры речи*, № 4(20) (2018): 270-276].
- Zharina Ol'ga. „Zagolovok kak sredstvo sozdaniya obraza gosudarstva v zarubezhnykh SMI”. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, no. 8.2 (27) (2019): 235-237 [Жарина, Ольга. „Заголовок как средство создания образа государства в зарубежных СМИ”. *Балтийский гуманитарный журнал*, № 8.2 (27) (2019): 235-237].

ЗАГОЛОВОК-МЕДИАТЕКСТ ПО ОБЕ СТОРОНЫ ГРАНИЦЫ  
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ ПОРТАЛОВ МЕТРОПОЛИИ  
И ДИАСПОРЫ)

Резюме

В статье рассматриваются заголовки-медиатексты одного информационного дня 24.04.2023, выявленные методом сплошной выборки на различных новостных русскоязычных порталах как в России, так и за ее пределами (в странах Балтии, Германии и Австрии); разрабатывается алгоритм анализа заголовка на тематико-композиционном/прагмастилистическом уровнях; фиксируются сходства и различия анализируемых источников, называются общие содержательные блоки одного дня; на первом этапе анализа делается вывод об игнорировании местными изданиями Германии и Австрии мировых событий (в том числе войны в Украине) и концентрация внимания на прошлых и настоящих событиях этих стран, в то же время для порталов стран Балтии характерно освещение событий в других странах. Подчеркивается изменение новостного контента для большинства изданий метрополии и диаспоры, определяется общая тематическая доминанта: война. Отмечается проникновение в сферу информационных новостей дискурса вражды при сохранении сходства представления поликодового события на композиционном уровне, на котором особое значение приобретает знак двоеточия.

**Ключевые слова:** заголовок; медиатекст; поликодовое событие; жанр новость; композиционно-тематический уровень; тематическая доминанта

MEDIA TEXT HEADLINES ON BOTH SIDES OF THE BORDER  
(USING THE EXAMPLE OF RUSSIAN-LANGUAGE NEWS PORTALS  
IN THE METROPOLIS AND THE DIASPORA)

Summary

The present study examines the headlines, treated as media texts, published on April 24, 2023, by various news portals. These headlines were systematically collected using a continuous sampling method from diverse media sources, both within Russia and abroad, including the Baltic states, Austria, and Germany. An analytical algorithm was devised to scrutinize headlines on compositional-thematic/pragmastylistic level. Through this analysis we aimed to identify similarities and disparities among the examined sources and delineate overarching thematic elements for the given day's news. In the initial phase of the analysis it became evident that local media sources in Germany and Austria predominantly prioritize coverage of domestic affairs, both historical and contemporary, while exhibiting a disregard for global news, including developments related to the ongoing Ukraine conflict. In stark contrast, media outlets in the Baltic states exhibit a propensity for covering international events. The research unveils noteworthy shifts in news content across most sources, both within the metropolitan areas and diaspora. A common thematic dominant idea emerges prominently: the theme of war. Notably, we also observe the infiltration of discourse marked by heightened expressions of animosity in the informational content. Despite these variations in discourse, there is a noticeable consistency in the presentation of this multifaceted, polycoded event at the compositional level, with the colon serving as a pivotal structural element in this narrative.

**Keywords:** headline; media text; polycoded event; genre news; compositional-thematic level; dominant idea

NAGLÓWKI TEKSTÓW MEDIALNYCH PO OBU STRONACH GRANICY  
(NA PRZYKŁADZIE ROSYJSKOJĘZYCZNYCH PORTALI INFORMACYJNYCH  
METROPOLII I DIASPORY)

Streszczenie

W artykule poddano analizie nagłówki, traktowane jako teksty medialne, publikowane 24 kwietnia 2023 roku na różnych rosyjskojęzycznych portalach informacyjnych zarówno w Rosji, jak i za granicą (w krajach bałtyckich, Niemczech i Austrii). Opracowywano algorytm umożliwiający analizę nagłówków na poziomie tematyczno-kompozycyjnym/pragmatystycznym. Poprzez tę analizę starano się zidentyfikować podobieństwa i różnice pomiędzy badanymi źródłami oraz wytyczyć nadrzędne elementy tematyczne wiadomości danego dnia. W początkowej fazie analizy stało się jasne, że lokalne źródła medialne w Niemczech i Austrii w przeważającej mierze traktują priorytetowo tematy wewnętrzne, zarówno historyczne, jak i współczesne, lekceważąc jednocześnie wiadomości ze świata, w tym wydarzenia związane z trwającym konfliktem na Ukrainie. Natomiast media w krajach bałtyckich wykazują skłonność do relacjonowania wydarzeń międzynarodowych. Badanie ujawnia godne uwagi zmiany w treści wiadomości w większości źródeł, zarówno w obszarach metropolitalnych, jak i w diasporze. Wyraźnie wyłania się wspólna dominująca idea tematyczna: temat wojny. Zauważono przenikanie dyskursu wrogości w sferę wiadomości informacyjnych, zachowując jednocześnie podobieństwo prezentacji wydarzenia polikodowego na poziomie kompozycyjnym, gdzie szczególnego znaczenia nabiera znak dwukropka.

**Słowa kluczowe:** nagłówek; tekst medialny; wydarzenie polikodowe; gatunek wiadomości; poziom kompozycyjno-tematyczny; dominanta tematyczna